

¿Una palabra o dos? Una aproximación experimental a la homonimia en español¹

Natalia López Cortés - Universidad de Zaragoza
natlop@unizar.es

María del Carmen Horno Chéliz - Universidad de Zaragoza
mhorno@unizar.es

Rebut / Received: 02/03/20

Acceptat / Accepted: 01/06/20

Resum. Una paraula o dues? Una aproximació experimental a l'homonímia en espanyol.

Aquest treball aporta noves dades sobre la interpretació i processament de l'homonímia en espanyol. Els objectius són delimitar el concepte teòric de la homonímia i oferir dades experimentals sobre com es processen aquestes unitats. Primer es presenta una revisió sobre com s'ha definit l'homonímia, tant diacrònicament com sincrònica. Després s'ofereix un breu estat de la qüestió sobre el tema del processament de les paraules homònimes, on es presenten estudis psicolingüístics en els quals es troben efectes de l'ambigüïtat en el processament. Com que el material dels estudis en anglès resulta problemàtic pel concepte d'homonímia del qual parteix i els resultats en espanyol no són consistents, en aquest treball es presenten dos nous estudis experimentals que pretenen respondre dues preguntes de recerca: com s'interpreta l'homonímia en espanyol i com es processa. Tot això té implicacions per als models de representació mental.

Paraules clau: homonímia, ambigüïtat, processament, sincronia, tasques de decisió lèxica.

Abstract. One word or two? An experimental approach to homonymy in Spanish. This paper presents new data on the interpretation and processing of homonymy in Spanish. The objectives are to define the theoretical concept of homonymy and to offer experimental data on how these units are processed. Firstly, the definition of homonymy is reviewed, from a diachronic

1. Esta investigación se enmarca dentro de los proyectos de investigación FFI2017-82460-P y del Grupo de Investigación de Referencia PSYLEX (H11-17R) del Gobierno de Aragón y cuenta con financiación de la Diputación General de Aragón.

and synchronic point of view. Then a brief state of the art on the processing of homonymous words, considering different psycholinguistic studies that have found an ambiguity effect on word processing. Due to the fact that the material of English experiments may be problematic regarding the concept of homonymy that they use, and that the results in Spanish are not consistent, in this paper two experimental studies are presented. They aim to answer two research questions: how homonymy is interpreted in Spanish and how it is processed. All these data have implications for the models of mental representation.

Keywords: homonymy, ambiguity, processing, synchrony, lexical decision tasks.

1. Marco teórico

1.1. *El concepto de la homonimia*

1.1.1. *Desde la diacronía*

La homonimia es un tipo de ambigüedad léxica. La ambigüedad léxica y sus subtipos (la polisemia y la homonimia, protagonista de este trabajo) se han estudiado en muchas ocasiones desde un punto de vista diacrónico, es decir, atendiendo a la historia etimológica de las palabras. Desde esta perspectiva, la homonimia se define en términos de “confluencia fonética” (Gutiérrez Ordoñez, 1989, p.125), ya que se produce cuando dos palabras en origen totalmente independientes acaban confluyendo en forma. De ahí que el término *homonimia* signifique “igual nombre” (Vivanco, 2003, p.18), pues una palabra homónima podría considerarse como dos palabras independientes expresadas mediante un significante idéntico. Esto es lo que sucede con *llama-fuego* y *llama-animal*, que derivan del latín y del quechua respectivamente.

La definición diacrónica es la que se aplica en el *Diccionario de la lengua española* de la de la RAE-ASALE [DLE]. Las palabras homónimas se representan en entradas lexicográficas diferentes con la etimología correspondiente, como si fueran palabras independientes.

1.1.2. *Desde la sincronía*

La definición de la homonimia también puede hacerse desde una perspectiva sincrónica, es decir, atendiendo a la organización de los significados en la actualidad. El tipo de ambigüedad es un asunto que tiene que ver, en este caso, con cómo se encuentran distribuidos los significados y cómo se relacionan entre ellos. Según este criterio, una palabra es homónima cuando sus diferentes significados no guardan ninguna relación entre sí (como también ocurre, por ejemplo, en el ejemplo de *llama-fuego* y *llama-animal*).

En la bibliografía se encuentran numerosos casos de esta aproximación a la ambigüedad (desde autores ya clásicos como Ullmann [1976] hasta las propuestas de la

Semántica Cognitiva), basadas en su mayoría en la introspección: es decir, el lingüista determina qué tipo de relación se establece, partiendo de diferentes criterios posibles (rasgos semánticos comunes, inclusión en campos léxicos o grado de distanciamiento con respecto al prototipo, entre otros; v. Otaola, 2004 para una revisión).

Así mismo, desde la Psicolingüística también se ha partido de la relación entre significados de las palabras ambiguas, pero estableciendo esta relación desde el conocimiento real de los hablantes. La justificación para ello es que es a ese conocimiento al que acceden para comunicarse. Por ello, los psicolingüistas han utilizado diferentes métricas subjetivas para estudiar la ambigüedad en español. Por ejemplo, Gómez-Veiga, Carriedo, Rucían y Vila (2010) pidieron a sus participantes que escribieran los significados de diferentes palabras y, según el número de significados que eran capaces de recuperar, los estímulos se clasificaban como monosémicos o ambiguos. Estos autores, pese a utilizar una métrica subjetiva, toman la ambigüedad léxica como un fenómeno homogéneo, ya que no hacen ninguna distinción entre polisemia y homonimia. Haro, Ferré, Boada y Demestre (2017a) utilizaron métricas subjetivas para determinar, precisamente, esta distinción. En su trabajo experimental se presentaban palabras ambiguas junto con sus dos significados más comunes y los participantes tenían que puntuar la relación entre los mismos en una escala Likert de 9 grados (desde “estos significados no están relacionados” hasta “son el mismo significado”).

Optar por este criterio subjetivo para clasificar los distintos tipos de ambigüedad léxica supone desdibujar los límites entre polisemia y homonimia, que dejan de considerarse categorías estancas para pasar a ser dos extremos de una escala gradual (no en vano “la semejanza de los significados es, en último extremo, una cuestión de grado”, Escandell, 2008, p.41).

Comprobar si las aproximaciones diacrónicas y sincrónicas a la homonimia son equivalentes y psicológicamente relevantes es el objetivo de este trabajo.

1.2. Tareas experimentales en torno a la homonimia

En las últimas décadas, han surgido múltiples estudios experimentales que quieren dar respuesta a cómo influye la ambigüedad en el procesamiento del lenguaje y cómo se almacenan las palabras con más de un significado en la memoria a largo plazo.

En los primeros trabajos sobre procesamiento de la ambigüedad no se tenía en cuenta la distinción entre homonimia y polisemia, sino que solo se estudiaba la oposición monosemia-ambigüedad (Hino & Lupker, 1996; Millis & Button, 1989; Hino, Lupker, & Pexman, 2002; entre otros). Estos estudios consistían en tareas de decisión léxica en las que los sujetos experimentales debían decidir si el estímulo que se presentaba en pantalla era o no una palabra de su lengua materna. Al medir los tiempos de respuesta a esta pregunta se encontró de forma sistemática que las palabras ambiguas presentaban unos tiempos de reacción menores que las monosémicas. A este efecto se le conoció como la “ventaja de la ambigüedad” y parecía implicar un efecto facilitador de la ambigüedad.

Posteriormente, esta supuesta ventaja de la ambigüedad fue revisada y, en los nuevos diseños experimentales, se comenzó a distinguir entre palabras monosémicas, polisémicas y homónimas (Rodd, Gaskell, & Marslen-Wilson, 2002; Beretta, Fiorentino, & Poeppel, 2005; Klepousniotou & Baum, 2007). A partir de estos nuevos estudios, el fenómeno de la ventaja de la ambigüedad se reformuló en la “ventaja de la polisemia” y la “desventaja de la homonimia”, pues se descubrió que eran solo las palabras polisémicas las que generaban menores tiempos de reacción en una tarea de decisión léxica, mientras que los estímulos homónimos, lejos de presentar dicha ventaja, requerían mayores tiempos de reacción. De este modo, los datos obtenidos de las palabras homónimas (ralentización de la tarea) y los obtenidos de las palabras ambiguas en general (facilitación de la tarea) son contrarios. El único modo de entender esta aparente contradicción es suponer que, entre las palabras ambiguas, la polisemia (que supone una ventaja) es más frecuente que la homonimia. Esto es coherente, además, con los fenómenos diacrónicos, donde son mucho más habituales los procesos de diversificación semántica (polisemia) que los de confluencia de formantes (homonimia).

Estos trabajos parten de palabras ambiguas en inglés. Sin embargo, el tema del procesamiento de la ambigüedad se halla lejos de estar resuelto, puesto que los resultados con los que se cuenta en esta lengua no son todavía suficientes y no dejan de ser, en ciertos aspectos, contradictorios: se encuentra una facilitación para todo tipo de palabras ambiguas, independientemente del grado de relación entre sus significados (Haro, Demestre, Boada, & Ferré, 2017b; Haro & Ferré, 2018); es decir, se encuentra un efecto facilitador de la ambigüedad, pero no la desventaja de la homonimia ni la ventaja de la polisemia observadas en estudios previos.²

Todo esto apunta a que el estudio de la ambigüedad en español todavía necesita nuevos datos experimentales que ayuden a esclarecer si las diferencias con respecto al inglés son consistentes. Además, también es necesario señalar que los materiales de los trabajos en inglés también resultan problemáticos, puesto que algunos de ellos se basan en una aproximación diacrónica a la ambigüedad. Si se considera que la etimología no es una medida psicológicamente relevante, resultados como los de Rodd et al. (2002) podrían ser puestos en duda.³ Además, el fenómeno de la homonimia no se ha examinado con precisión, pues muchas veces es relegado a un segundo plano a favor de la polisemia.

2. Existen trabajos en inglés en contra de un procesamiento diferencial según el tipo de la ambigüedad (como Hino, Kusunose, & Lupker, 2010), por lo que los datos en español de Haro et al. (2017b) y Haro y Ferré (2018) podrían ser coherentes con estos últimos. Todo ello prueba que el tema del procesamiento de la ambigüedad es un asunto todavía sin resolver.

3. Aunque existen estudios en inglés que sí que parten de medidas sincrónicas, en el trabajo de Rodd et al. (2002), que es el artículo más citado sobre procesamiento de la ambigüedad y que supuso una verdadera revolución en el campo, los estímulos se clasifican siguiendo el criterio lexicográfico del diccionario Wordsmyth.

Todo esto justifica la necesidad del presente estudio, cuyo objetivo principal es entender la interpretación de las unidades homónimas por los hablantes (estudio experimental I) y aportar datos nuevos sobre cómo se comportan estas palabras en tareas de procesamiento en español (estudio experimental II).

2. Estudio experimental I: ¿cómo se interpreta la homonimia?

Este primer estudio consistió en la realización y análisis de una serie de cuestionarios a hablantes nativos del español con el objetivo de realizar un análisis comparativo entre estos datos subjetivos y la información diacrónica. El punto de partida de este estudio es, entonces, la pregunta de si la homonimia diacrónica y la sincrónica son equivalentes. Partiendo de la conciencia de los hablantes, se demuestra que la homonimia es mucho más que un fenómeno histórico, ya que los datos apuntan a una gran presencia de unidades ambiguas que han perdido la relación entre sus significados. Esto tiene implicaciones no solo a nivel teórico, sino también a la hora de elaborar teorías sobre el acceso y la representación de las palabras homónimas.

2.1. Metodología

2.1.1. Participantes y procedimiento

Un total de 355 sujetos participaron en los cuestionarios. Los participantes eran en todos los casos hablantes nativos del español. Su perfil se correspondía al de estudiantes de los grados de Filología Hispánica y Estudios Clásicos de la Universidad de Zaragoza, con una edad comprendida entre 18 y 25 años y residentes en la provincia de Zaragoza.⁴

A los participantes se les explicaba que iban a contestar un cuestionario en el que iban a aparecer diferentes palabras del español sobre las que tenían que responder dos preguntas. Se hacía hincapié en el hecho de que no había respuestas correctas e incorrectas, sino que simplemente se quería descubrir cómo ellos, como hablantes nativos del español, interpretaban esas palabras. Las sesiones experimentales se llevaron a cabo de manera individual y tenían lugar en un aula insonorizada.

2.1.2. Materiales y diseño

Para el diseño de materiales se partió de una selección de 244 palabras (presentadas en el Apéndice 1), con las que se diseñaron diversos cuestionarios. Las palabras se seleccionaron partiendo de corpus ya existentes sobre ambigüedad léxica en español, principalmente Gómez-Veiga et al. (2010) y Haro et al. (2017a), además de investigaciones propias anteriores. Los cuestionarios se elaboraron a través de la herramienta *online* Google

4. Un revisor anónimo sugiere que las características de la muestra podrían influir en los resultados del estudio. Una de las vías de futuro de este trabajo es ampliar los datos, tanto en lo que se refiere a población como en tipo de ítems.

Forms. Se diseñaron diez cuestionarios, con una media de 34,09 (DE=16,34) respuestas por cuestionario. En cada cuestionario se presentaba una media de quince palabras y cada participante respondía un máximo de dos cuestionarios.

Los cuestionarios empezaban con una primera pregunta para determinar si los participantes consideraban que la palabra tenía uno o varios significados. Si los participantes reconocían una palabra como ambigua, se les planteaba la siguiente pregunta: “¿Crees que los significados tienen relación entre sí?”. Las posibles respuestas eran dos: (a) No, son significados muy distintos; (b) Sí, tienen significados muy relacionados. Contestar que los significados no están relacionados supone que el informante clasificaba la palabra como homónima. Por el contrario, contestar que sí están relacionados implica que el informante la reconocía como polisémica.⁵

2.2. Resultados

De las palabras 244 palabras que pasaron por cuestionario, 63 fueron clasificadas por los participantes como homónimas.⁶ Para ello, tenía que alcanzarse el 60% de acuerdo en la respuesta que hacía referencia a la no relación de los significados. En el Apéndice 2 se recogen todas estas palabras, con la indicación entre paréntesis del grado de acuerdo obtenido.

Con el objetivo de realizar un análisis comparativo, las mismas 244 palabras fueron clasificadas según su etimología. Para ello se utilizó el *DLE*: si la palabra estaba recogida en una única entrada, era considerada polisémica; si estaba recogida en entradas diferentes, homónima. Siguiendo este criterio, se encontraron solo 29 casos de homonimia, recogidos en el Apéndice 3.

Las dos clasificaciones son diferentes y aportan datos distintos. La óptica diacrónica supone un acercamiento discreto (las palabras provienen de una única entrada diversificada o de varias que convergen) y que no tiene nada que ver con el uso actual de los hablantes. Por otro lado, la clasificación sincrónica es gradual, ya que no todas las palabras alcanzan el mismo grado de acuerdo, y en consecuencia depende de la opinión de los hablantes.

Partiendo del criterio diacrónico, la homonimia representa tan solo el 11,88% del corpus de palabras, lo que es coherente con investigaciones anteriores que afirmaban que la homonimia es un fenómeno poco común (solo un 7% de las palabras más comunes en inglés según Rodd et al., 2002). Sin embargo, según los datos recogidos

5. Este método implica una decisión discreta entre significados relacionados y no relacionados, pero consideramos que la métrica del grado de acuerdo refleja adecuadamente la gradualidad existente.

6. El resto de unidades fueron clasificadas subjetivamente como polisémicas (si se encontraba relación entre los significados) o como monosémicas (si tenían un único significado). Estos datos forman parte de una investigación mayor sobre ambigüedad léxica en español. En este trabajo hemos querido presentar lo relativo a la homonimia, pero somos conscientes de que el siguiente paso a dar es comparar los tipos de ambigüedad.

en los cuestionarios y presentados en (1), la homonimia supone el 25,81% del corpus, duplicando con creces los resultados de la clasificación etimológica. La comparación de estos datos demuestra que la historia etimológica de las palabras no correlaciona con la interpretación subjetiva que hacen los hablantes de estas unidades. Así se puede afirmar que la historia de las palabras no es accesible a los hablantes.⁷

Lo más interesante de estos datos es que en numerosos casos las palabras que, según el diccionario, son polisémicas están siendo interpretadas como homónimas por los hablantes, ya que no encuentran ningún tipo de relación entre los significados. Esto parece apuntar a que, al menos entre nuestros informantes, se está dando un proceso de homonimización de la polisemia. Este fenómeno resulta, cuanto menos, inesperado y debería ser objeto de análisis de ulteriores investigaciones.

Desde un punto de vista diacrónico, la polisemia es un proceso más común, puesto que es más difícil que dos palabras no relacionadas acaben convergiendo en una forma única que que una palabra adquiera significados nuevos. De hecho, la mayoría de la bibliografía la considera más como la regla que la excepción (Löbner, 2002). La homonimia, por otro lado, se toma como un accidente de la lengua: Ullmann (1976, p.204) afirma que un fenómeno como la homonimia no tiene ventajas positivas y que, de hecho, “una lengua sin homonimia no es solamente concebible: sería, de hecho, un medio más eficaz”. Sin embargo, desde un punto de vista sincrónico, separar los significados y considerarlos independientes parece más común, al menos partiendo de nuestros datos en español.

Por todo ello, es necesario tener en cuenta qué criterio seguir a la hora de realizar una investigación sobre homonimia, puesto que la diacronía y la sincronía no son equivalentes.⁸

3. Estudio experimental II: ¿cómo procesa la homonimia?

Este segundo estudio consistió en la realización y análisis de una serie de tareas de decisión léxica a hablantes nativos del español, en las cuales tenían que decidir si el estímulo que aparecía en pantalla era una palabra existente en su lengua o no. El objetivo de esta tarea experimental era comprobar si existían diferencias significativas entre homonimia y monosemia en términos de procesamiento. El punto de partida

7. Tal y como sugiere un revisor anónimo, esta idea está relacionada con que el uso de la lengua que hacen los hablantes no siempre está reflejado adecuadamente en los diccionarios. Para una reflexión al respecto de cómo incorporar estudios de este tipo a la lexicografía, sugerimos la lectura de López Cortés (2019).

8. No hay que deducir de estos resultados que el estudio diacrónico no sea relevante. La aproximación histórica a la ambigüedad puede ser muy enriquecedora. Por un lado, es esencial partir de esta óptica para entender correctamente la evolución fonética de las unidades lingüísticas (que puede potenciar, como ya se ha visto, la creación de la homonimia). Por otro, un análisis diacrónico puede ayudarnos en la identificación de procesos históricos de cambio semántico.

de este estudio es, entonces, la pregunta de si la homonimia, es decir, la no relación entre significados, tiene algún efecto sobre cómo procesamos las palabras en aislado. El objetivo era replicar la desventaja de la homonimia partiendo de estímulos en español clasificados subjetivamente.

3.1. Metodología

3.1.1. Participantes y procedimiento

Un total de 101 sujetos participaron en este estudio. Todos ellos eran hablantes nativos de español y tenían el mismo perfil sociolingüístico que el expuesto en el estudio experimental I.

El experimento consistía en una tarea de decisión léxica. Los sujetos se sentaban frente a un ordenador, con el que realizaban la tarea en el programa DmDx (Forster & Forster, 2003). Ellos mismos se autoadministraban la aparición de los estímulos pulsando la barra espaciadora. La presentación de los estímulos se presenta en la figura 1:

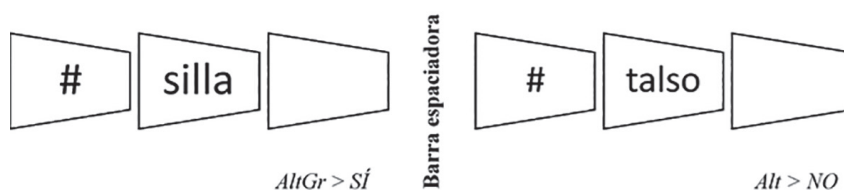


FIGURA 1. ESQUEMA DE PRESENTACIÓN DE LOS ESTÍMULOS

Aparecía primero una fijación #, cuya función era centrar la mirada y la atención de los participantes; a continuación aparecía un ítem, que podría ser una pseudopalabra o una palabra (clasificada como monosémica, homónima o polisémica partiendo de los cuestionarios del estudio experimental I); cuando el ítem desaparecía de pantalla, los participantes tenían que pulsar la tecla AtlGr (correspondiente a la respuesta “SÍ”) si la consideraban una palabra del español, y la tecla Alt (“NO”) si no la reconocían como una palabra del español. Tras esto, pulsaban la barra espaciadora y comenzaba un nuevo set.

Las sesiones eran individuales y a los participantes se les daba las instrucciones sobre la prueba oralmente. Al empezar la tarea, tenían cinco sets de entrenamiento, para que se familiarizaran con los controles del ordenador. Las sesiones duraban entre cinco y diez minutos, según el ritmo de cada participante.

3.2.2. Materiales y diseño

Para diseñar esta tarea, se seleccionaron 23 palabras homónimas de las presentadas en (1). Como se puede ver en el Apéndice 4, por cada palabra homónima se seleccionó una palabra clasificada como monosémica a través de cuestionarios. Esta palabra monosémica

estaba equilibrada con respecto a la homónima en la frecuencia relativa (aparición de la palabra en partes por millón), la frecuencia absoluta (número total de apariciones de la palabra en el corpus), el número de letras (+/- 2) y la categoría gramatical (solo sustantivos). Para controlar estos valores, se usó la herramienta *online* NIM (Guasch, Boada, Ferré, & Sánchez-Casas, 2013) y se seleccionaron solo las palabras que tuvieran una desviación de logaritmos máxima del 0,5. Además, las palabras monosémicas tenían un significado lo suficientemente similar a sus parejas homónimas como para poder aparecer en los mismos contextos oracionales.

Se controlaron también entre condiciones otras variables subjetivas que podrían influir en los resultados experimentales. Así, además de la frecuencia, se controlaron los datos de imaginabilidad, concreción (extraídos de Duchon, Perea, Sebastián-Gallés, Martí, & Carreiras, 2013) y valencia (extraídos de Ferré, Guasch, Martínez-García, Fraga, & Hinojosa, 2017). Para el control se llevó a cabo una prueba *t-student*, que no arrojó datos significados en ningún caso (p valor $> ,05$). En el Apéndice 5 se presenta la media por condición y variable, así como el nivel de significación.

Con este material se elaboraron tres tareas de decisión léxica diferentes.⁹ Para cada una de ellas, se añadieron palabras homónimas emparejadas con monosémicas, pseudopalabras,¹⁰ palabras de relleno y sets de entrenamiento.

3.2. Resultados

El análisis descriptivo de los datos de las palabras homónimas aportó los siguientes valores: media de 764,27ms, con una desviación típica de 377,40 y un error típico de 11,78. Los datos de las palabras monosémicas ofrecían los siguientes valores: media de 739,41ms, con una desviación típica de 332,06 y un error típico de 10,37. Los datos de cuatro participantes fueron descartados por producir resultados atípicos.

La distribución se estudió a través de la prueba Saphiro-Wilk. La distribución de los datos no era normal, ni para la homonimia (estadístico $w = 0,62749$, p valor = $<2,2e-16$) ni para la monosemia (estadístico $w = 0,66443$, p valor = $<2,2e-16$). Se aplicó por tanto un test Wilcoxon para muestras pareadas con el objetivo de comparar las medias y saber si existían diferencias significativas entre ellas. Con un nivel de significación de ,05, la prueba Wilcoxon fue estadísticamente significativa, $v(1024) = 283420$, $p = .03057$.

9. Esta investigación sobre homonimia está enmarcada dentro de una investigación mayor sobre ambigüedad léxica. Es por esto por lo que se llevaron a cabo diferentes tareas de decisión léxica con material más amplio. Para este estudio sobre homonimia presentamos solo lo referente a este tipo de unidades.

10. Las pseudopalabras eran en todos los casos legales: su forma fonológica era viable en español. Así, se admitió como pseudopalabra *talso* pero no *btraso*.

Así, se puede afirmar que las palabras homónimas producen tiempos de reacción significativamente mayores que las palabras monosémicas (764,27ms >739,41ms).¹¹ Nuestros datos corroboran, así, la desventaja de la homonimia.

4. Discusión

Los resultados obtenidos en esta investigación tienen una doble vertiente. Por un lado, demuestran que la interpretación sincrónica y la diacrónica de las unidades homónimas no son equivalentes y que, de hecho, la homonimia sincrónica es un fenómeno muy común. Por otro lado, inciden en la desventaja de procesamiento de las palabras clasificadas como homónimas frente a las clasificadas como monosémicas. Esto corrobora los estudios anteriores sobre procesamiento de la ambigüedad léxica.

En este trabajo, el fenómeno de la desventaja de la homonimia se ha replicado en laboratorio partiendo de estímulos en español. Y es precisamente en esto donde radica la originalidad del trabajo, puesto que son escasos los datos experimentales sobre el procesamiento de la homonimia en español (las excepciones a esto son los trabajos de Estévez & de Vega, 1999; Haro et al., 2017b; Haro & Ferré, 2018). Creemos esencial presentar datos de este tipo, en los que la lengua no es inglés, puesto que solo así seremos capaces de distinguir con seguridad las características universales del lexicón mental de aquellas que se producen por la estructura de un lenguaje individual (Aitchison, 1994).

Estos resultados parecen apuntar, por tanto, a que los participantes del estudio experimental II se comportan igual, en lo referido al procesamiento de la homonimia en aislado, que los hablantes del inglés. Este resultado es especialmente interesante porque podría apuntar a que el modo en el que se procesa la homonimia no está condicionado por la lengua del informante, aunque sí por la interpretación subjetiva que los hablantes hacen de los significados de las unidades ambiguas.

Sin embargo, se han encontrado ciertas diferencias con lo presentado en la bibliografía anterior. En primer lugar, la mayoría de los trabajos consultados parten de un corpus de palabras homónimas creado desde el punto de vista diacrónico (Rodd et al., 2002). Sin embargo, en este trabajo, una vez comprobado que la etimología de las palabras no correlaciona con la interpretación subjetiva de los hablantes, se ha propuesto partir de un corpus creado a partir de cuestionarios. Estudiar la homonimia desde la sincronía aporta nuevos matices, ya que no es un fenómeno tan claramente delimitado como se creía: lejos de ser un problema discreto, se convierte en un asunto gradual, basado en el porcentaje de acuerdo encontrado entre los hablantes.

11. Un revisor comenta que los datos son elevados en comparación con los presentes en investigaciones anteriores. Creemos que esto es debido a la manera en que los participantes se administraban la tarea. En tareas que hemos diseñado de manera posterior a este estudio hemos modificado el diseño para que el estímulo aparezca automáticamente, sin necesidad de pulsación de la barra por parte del participante, para poder comprobar si el efecto es debido a ese factor.

Además, los datos del estudio experimental II están apuntando hacia un gran número de palabras interpretadas como homónimas, cuando en la bibliografía se establece que la polisemia es un fenómeno mucho más común (Löbner, 2002). Esta diferencia con respecto al inglés es algo que deberá ser comprobado en estudios ulteriores y, en el caso de confirmarse, deberá ser explicado.

Por otro lado, los datos obtenidos en el estudio experimental II son coherentes con la propuesta de que las palabras homónimas se almacenan en entradas independientes del lexicón mental. El hecho de obtener tiempos de reacción diferentes en las tareas de decisión léxica según el tipo de ambigüedad que presentan las palabras es un indicio de que el hablante accede a los distintos tipos de palabras en el lexicón de manera diferencial. En concreto, la propuesta más extendida en la bibliografía (Beretta et al., 2005; Klepousniotou, 2002; Klepousniotou & Baum, 2007; Rodd et al., 2002) es que los significados de las palabras homónimas aparecen en entradas diferentes del lexicón mental, mientras que los diferentes sentidos de una palabra polisémica aparecerían en una entrada léxica única, más compleja que la monosémica.¹²

Esta propuesta da cuenta de los dos aspectos fundamentales de la homonimia: por un lado, los significados de las palabras homónimas no tienen relación, frente a los significados de las palabras denominadas polisémicas. De este modo, el almacenamiento de las unidades en el lexicón mental sería coherente con su valor semántico, puesto que los significados no relacionados aparecerían en entradas no relacionadas. Por otro lado, y siguiendo esta propuesta, los mayores tiempos de reacción de los sujetos ante palabras homónimas se deberían a que durante el acceso se produce una competición por la activación de las dos entradas, algo que no sucede en la entrada monosémica.

5. Conclusiones

Este trabajo pretende ser un avance en el conocimiento de la homonimia en español como fenómeno sincrónico y subjetivo. Para ello, se han presentado datos teóricos sobre la definición de la homonimia y, además, se han proporcionado datos experimentales sobre dos aspectos diferentes: (i) las diferencias existentes entre la definición diacrónica y sincrónica de las unidades ambiguas y (ii) el procesamiento de la homonimia en aislado. Además, quedan abiertas diferentes vías de futuro para profundizar en el fenómeno de la ambigüedad: por ejemplo, el estudio en términos similares de las palabras polisémicas, el análisis de la ambigüedad en contexto o la comparación de los datos del español con otras lenguas más allá del inglés.

12. La afirmación de que la polisemia se almacena en una única entrada viene respaldada por evidencias experimentales que encuentran una ventaja de procesamiento para las unidades polisémicas, tal y como se ha explicado en el apartado 1.2. Los datos en español todavía no son claros y es por eso que una vía de futuro de este trabajo es realizar tareas de decisión léxica en las que se comparen palabras homónimas y polisémicas.

Los resultados de esta investigación señalan una asimetría entre interpretación subjetiva y la definición etimológica de la homonimia, así como una desventaja para el procesamiento de la homonimia en aislado. Los datos obtenidos son compatibles con un modelo de lexicón mental en el que las palabras homónimas están almacenadas en entradas independientes. Así, estos datos experimentales muestran que la homonimia es un fenómeno más complejo de lo que parece a simple vista y que, en las unidades homónimas, bajo una única forma lingüística se esconden, en realidad, dos palabras independientes.

Referencias

- Escandell, V. (2008). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: UNED.
- Aitchison, J. (1994). *Words in the mind: an introduction to the mental lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Beretta, A., Fiorentino, R., & Poeppel, D. (2005). The effects of homonymy and polysemy on lexical access: a MEG study. *Cognitive Brain Research*, 24, 57-65.
- Duchon, A., Perea, M., Sebastián-Gallés, N., Martí, A., & Carreiras, M. (2013). EsPal: One-stop shopping for Spanish word properties. *Behavior Research Methods*, 45(4), 1246-1258.
- Estévez, A., & Vega, M. de (1999). Procesamiento de las palabras ambiguas en contextos narrativos. *Cognitiva*, 11(1), 67-90.
- Ferré, P., Guasch, M., Martínez-García, N., Fraga, I., & Hinojosa, J. A. (2017). Moved by words: Affective ratings for a set of 2,266 Spanish words in five discrete emotion categories. *Behavior Research Methods*, 49, 1082-1094.
- Forster, K. I., & Forster, J. C. (2003). DMDX: A windows display program with millisecond accuracy. *Behavior Research Methods, Instruments & Computers*, 35, 116-124.
- Gómez-Veiga, I., Carriedo, N., Rucían, M., & Vila, J.O. (2010). Estudio normativo de ambigüedad léxica en castellano, en niños y en adultos. *Psicológica*, 31, 25-47.
- Guasch, M., Boada, R., Ferré, P., & Sánchez-Casas, R. (2013). NIM: A Web-based Swiss Army knife to select stimuli for psycholinguistic studies. *Behavior Research Methods*, 44, 756-771.
- Gutiérrez Ordoñez, S. (1989). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.
- Haro, J., Ferré, P., Boada, R., & Demestre, J. (2017a). Semantic ambiguity norms for 530 Spanish words. *Applied Psycholinguistics*, 38(2), 457-475.
- Haro, J., Demestre, J., Boada, R., & Ferré, P. (2017b). ERP and behavioural effects of semantic ambiguity in a lexical decision task. *Applied Psycholinguistics*, 36, 457-475.
- Haro, J., & Ferré, P. (2018). Semantic ambiguity: Do multiple meanings inhibit or facilitate word recognition? *Journal of Psycholinguistic Research*, 47, 679-698.

- Hino, Y., & Lupker, S. (1996). Effects of polysemy in lexical decision and naming: an alternative to lexical access accounts. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 22, 1331-1356.
- Hino, Y., Lupker, S., & Pexman, P. (2002). Ambiguity and synonymy effects in lexical decision, naming and semantic categorization tasks: Interactions between orthography, phonology and semantics. *Journal of Experimental Psychology: Learning Memory and Cognition*, 28, 686-713.
- Hino, Y., Kusunose, Y., & Lupker, S. J. (2010). The relatedness-of-meaning effect for ambiguous words in lexical-decision tasks: When does relatedness matter? *Canadian Journal of Experimental Psychology/Revue canadienne de psychologie expérimentale*, 64(3), 180-196.
- Klepousniotou, E. (2002). The Processing of Lexical Ambiguity: Homonymy and Polysemy in the Mental Lexicon. *Brain and language*, 81, 205-223.
- Klepousniotou, E. & Baum, S.R. (2007). Disambiguating the ambiguity advantage effect in word recognition: An advantage for polysemous but not homonymous words. *Journal of Neurolinguistics*, 20, 1-24.
- Löbner, S. (2002). *Understanding semantics*. Londres: Arnold.
- López Cortés, N. (2019). La interpretación subjetiva de la ambigüedad léxica: una aplicación lexicográfica. *LinRed: Lingüística en la red*, 17, 1-16.
- Millis, M.L., & Button, S.B. (1989). The polysemy effect on lexical decision time: Now you see it, now you don't. *Memory and Cognition*, 17(2), 141-147.
- Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas.
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española* (versión electrónica 23.2). Disponible en <http://www.rae.es/rae.html>
- Ullmann, S. (1976). *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Vivanco Cervero, V. (2003). *Homonimia y polisemia: teoría semántica y aplicación lexicográfica*. Buenos Aires: Ediciones del Sur.

Apéndice 1: corpus de 244 palabras, base del estudio experimental I

academia, acento, acuario, administración, afán, afecto, agitación, aguja, aire, albergue, alfiler, almohada, alumna, ámbito, amistad, ampolla, análisis, anexo, apéndice, árbol, armonía, aro, arpa, arroz, artículo, asesino, asilo, asno, asociación, avalancha, ayudante, banco, banda, baño, bestia, billete, boca, boceto, bolsa, bolso, bombón, borde, borrador, bota, bote, botones, brote, burbuja, burro, busto, cabecera, cabo, caja, cajón, cala, cámara, campo, canal, canasta, canguro, canto, caña, cañón, capa, capital, capítulo, caramelo, cardenal, carnicería, carrera, carretera, casa, cascada, cáscara, caso, catarata, celo, cerebro, cesto, chisme, chorizo, cinturón, circulación, círculo, ciudad, clavo, cobarde, coco, cola, cólera, colgante, collar, colonia, coma, comercio, compañía, conclusión, confusión, cono, consejo, consideración, copa, corazón, corteza, cotilleo, cresta, cuadrado, cubo, cumbre, cuña, cura, depósito, desasosiego, destino, día, dirección, distinción, dolor, duelo, elegancia, emisora, empresa, enigma, escena, espuma, estación, estado, estudios, etiqueta, examen, exportación, fama, fármaco, faro, favor, ficha, fiera, fila, fin, final, flecha, flor, forma, fracción, furia, gallina, general, gente, globo, golfo, goma, grano, grupo, habitación, habla, heroína, hoja, hombre, hueso, huracán, índice, instante, instituto, invierno, jamón, jarra, jefe, ladrón, lápiz, lata, laurel, lengua, lenguaje, lira, lista, lugar, maleta, manera, manto, marea, matanza, media, medio, melodía, misión, misterio, momento, moneda, monstruo, montaña, monte, mujer, mundo, negocio, niñera, nota, obispo, ofensa, oficina, oficio, orden, orilla, orquesta, página, país, palma, palmada, palo, parte, partido, pasado, pasta, pata, pecera, pelea, pena, pendiente, perfume, pez, pico, piña, pistola, pluma, política, pompa, postín, presidente, préstamo, prestigio, producto, puesto, pupila, rama, rana, red, resolución, reunión, ritmo, rumbo, santo, segundo, serie, servicio, sierra, silla, sopor, taco, tallo, tapa, tarro, taza, teatro, tela, terreno, tiempo, tienda, tono, torso, total, trabajo, tráfico, vara, vez, vida, viento, voz, zapato, zumo.

Apéndice 2: 63 palabras clasificadas como homónimas a partir de cuestionarios, con el grado de acuerdo indicado entre paréntesis

apéndice (60%), artículo (87,5%), banco (95,3%), banda (81,3%), bolsa (84,8%), borde (83,7%), bota (86,7%), bote (90,5%), cabo (85%), cala (82,9%), cámara (78,1%), canto (84,6%), caña (71,1%), capital (60%), cardenal (77,5%), carrera (72%), caso (73,9%), catarata (81%), celo (92,9%), chisme (90%), chorizo (92%), coco (88,5%), cola (71,5%), cólera (74,7%), colonia (89,3%), coma (96,4%), compañía (64%), cuadrado (60%), cubo (77,8%), cura (86%), duelo (73,9%), estación (76%), estado (90%), ficha (72,7%), general (84,8%), golfo (100%), heroína (97,4%), ladrón (80%), lata (91,5%), lira (84,2%), lista (95,2%), marea (61,1%), media (80%), medio (70,8%), nota (71%), palma (80%), parte (68%), partido (76,9%), pasta (85%), pendiente (84%), pez (83,3%), piña (65%), pompa (84,6%), puesto (60%), pupila (84%), rana (84,2%), segundo (84%), servicio (72%), taco (84,3%), tapa (71,9%), tela (87%), tiempo (60%), tienda (68,8%).

Apéndice 3: 19 palabras del corpus clasificadas como homónimas a partir de la etimología

afecto, banda, bolsa, borde, bota, bote, cabo, cala, canto, cardenal, celo, chorizo, coco, cola, cólera, colonia, coma, cubo, duelo, golfo, heroína, lira, maleta, media, pez, pompa, rumbo, tapa, tela.

Apéndice 4: Lista de palabras homónimas utilizadas junto con su pareja monosémica. Se muestra además el grado de acuerdo (Ac), obtenido en los cuestionarios, de ambas unidades, así como otros índices controlados (frecuencia relativa FR, absoluta FA y logaritmo Log, junto con la desviación DE)

Palabra homónima	Ac	FR	Log	FA	Pareja monosémica	Ac	FR	Log	FA	DE
banco	95,3	18,12	1,28	102	silla	81,4	47,96	1,69	270	0,01
bolsa	84,8	21,14	1,34	119	bolso	89,2	1,60	0,42	9	0,45
cabo	85	89,53	1,96	504	jefe	88,4	104,81	2,03	590	0,07
caña	71,3	9,24	1,01	52	zumos	93	4,26	0,72	24	0,29
cardenal	77,5	13,68	1,17	77	obispo	93	22,92	1,38	129	0,21
chorizo	92	6,39	0,87	36	jamón	81,4	12,79	1,14	72	0,27
cola	71,5	36,77	1,58	207	fila	66,7	18,12	1,28	102	0,3
cólera	74,4	13,86	1,17	78	furia	71,3	17,56	1,27	99	0,10
compañía	64	80,65	1,91	454	amistad	89,2	39,08	1,60	220	0,30
cubo	77,8	6,04	0,85	34	jarra	79,3	3,91	0,69	22	0,16
estación	76	53,29	1,73	300	invierno	85,1	50,10	1,71	282	0,03
estado	90	414,44	2,62	2333	país	66,1	308,74	2,49	1738	0,13
golfo	100	9,41	1,02	53	orilla	73,8	18,65	1,29	105	0,27
heroína	97,4	13,68	1,17	77	fármaco	100	10,48	1,06	59	0,11
ladrón	80	12,61	1,13	71	asesino	88,2	14,74	1,20	83	0,20
medio	70,8	256,69	2,41	1445	manera	69,6	241,24	2,38	1358	0,03
palma	80	13,68	1,17	77	laurel	62	4,44	0,74	25	0,43
pasta	96	16,88	1,25	95	arroz	97,9	28,60	1,47	161	0,18
pupila	84	2,49	0,54	14	alumna	97,8	4,44	0,74	25	0,19
segundo	84	203,93	2,31	1148	instante	90,3	86,85	1,93	472	0,38
servicio	72	71,06	1,86	400	favor	63	33,04	1,53	186	0,33
taco	84,3	4,97	0,78	28	ofensa	82,8	4,62	0,75	26	0,03
tiempo	60	740,06	2,87	4166	momento	79,1	472	2,68	2657	0,19

Apéndice 4: Resumen de las variables subjetivas controladas en el diseño del material

Variable	Homonimia	Monosemia	Significación
Frecuencia relativa	95,62	72,63	0,622
Frecuencia absoluta	538,27	408,86	0,622
Familiaridad	5,66	5,12	0,232
Imaginabilidad	4,68	4,59	0,881
Concreción	4,30	4,79	0,288
Valencia	5,02	5,65	0,140